Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poprzedzający upominali go aby zamilkłby on zaś wiele bardziej krzyczał Synu Dawida zlituj się nade mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci, którzy szli na przedzie, upominali go, by zamilkł.\* On jednak tym bardziej krzyczał: Synu Dawida, zmiłuj się nade mną![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przodem idący karcili go, aby zamilkł. On zaś wiele bardziej krzyczał: Synu Dawida, zlituj się nade mną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poprzedzający upominali go aby zamilkłby on zaś wiele bardziej krzyczał Synu Dawida zlituj się (nade) mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy szli na przedzie, słysząc to wołanie, nakłaniali go, aby zamilkł. On jednak krzyczał jeszcze głośniej: Synu Dawida, zlituj się nade mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ci, którzy szli z przodu, gromili go, aby milczał. On jednak jeszcze głośniej wołał: Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ci, co szli wprzód, gromili go, aby milczał. Ale on tem więcej wołał: Synu Dawidowy! zmiłuj się nade mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy szli wprzód, fukali nań, aby milczał. Lecz on tym więcej wołał: Synu Dawidów, smiłuj się nade mną! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, co szli na przedzie, nastawali na niego, żeby umilkł. Lecz on jeszcze głośniej wołał: Jezusie, Synu Dawida, ulituj się nade mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy szli na przedzie, gromili go, by milczał. On zaś coraz głośniej wołał: Synu Dawidowy, zmiłuj się nade mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy szli z przodu, nakazywali mu, żeby zamilkł, ale on tym głośniej krzyczał: Synu Dawida, zlituj się nade mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy szli z przodu, nalegali, by zamilkł, ale on jeszcze głośniej krzyczał: „Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idący przodem strofowali go, żeby był cicho. On jednak jeszcze głośniej krzyczał: „Synu Dawida, zlituj się nade mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy szli przodem, kazali mu milczeć, ale on coraz głośniej wołał: - Synu Dawida, zlituj się nade mną! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, co go mijali, uciszali go, lecz on tym głośniej wołał: - Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що йшли попереду, погрожували йому, щоб замовк, а він же ще дужче кричав: Сину Давидів, помилуй мене! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ci poprzedzając wiodący nadawali naganne oszacowanie jemu aby zamilczałby, on zaś wielolicznym bardziej krzyczał gardłowo jak zwierzę: Synu Dauida, obdarz litością mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, co szli przodem, gromili go, aby milczał; ale on jeszcze bardziej wołał: Synu Dawida, zmiłuj się nade mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci z przodu łajali go, chcąc, aby zamilkł, ale on wołał tym głośniej: "Synu Dawida! Zlituj się nade mną!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A idący na przedzie zaczęli mu surowo nakazywać, by milczał, ale on tym bardziej krzyczał: ”Synu Dawida, zmiłuj się nade mną”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy szli przodem, uciszali go, on jednak tym głośniej wołał: —Potomku Dawida, zmiłuj się! |

1. 1) <x>490 18:15</x> [↑](#footnote-ref-2)